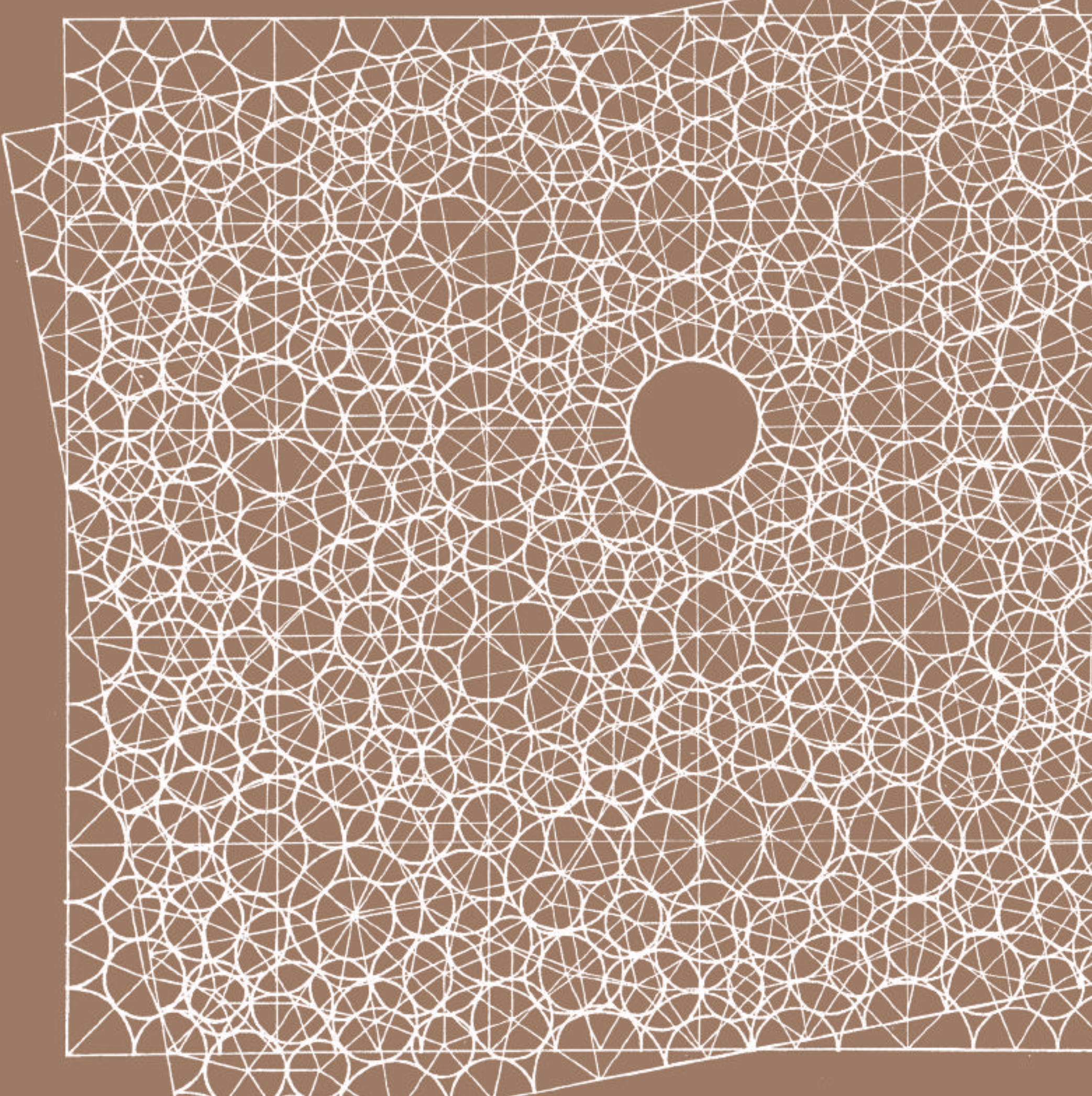


Hiri warie

A la vuelta del cerro

Lengua huichol
Estado de Nayarit







Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

‘Aritikuru 2do. Xapatsie maka ‘uxa

‘A ‘lki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka ‘uxa tame teiteri ta hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyukihaweti.

[...]

IV. Yu niuki memikate ‘atimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nai yu yeiyari.

Hiri warie

A la vuelta del cerro

Lengua huichol del estado de Nayarit





Hiri warie

A la vuelta del cerro

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Traducción y Asesoría técnica

Fidela Pereyra Zamora

Samuel Carrillo Rentería

Texto de la presentación en

lengua huichol y validación

técnica y pedagógica

Juventino de la Cruz Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Manuel Rivas

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-74-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Hiri warie

A la vuelta del cerro

Lengua huichol del estado de Nayarit





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeyahiwá taniuki...

Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiyumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

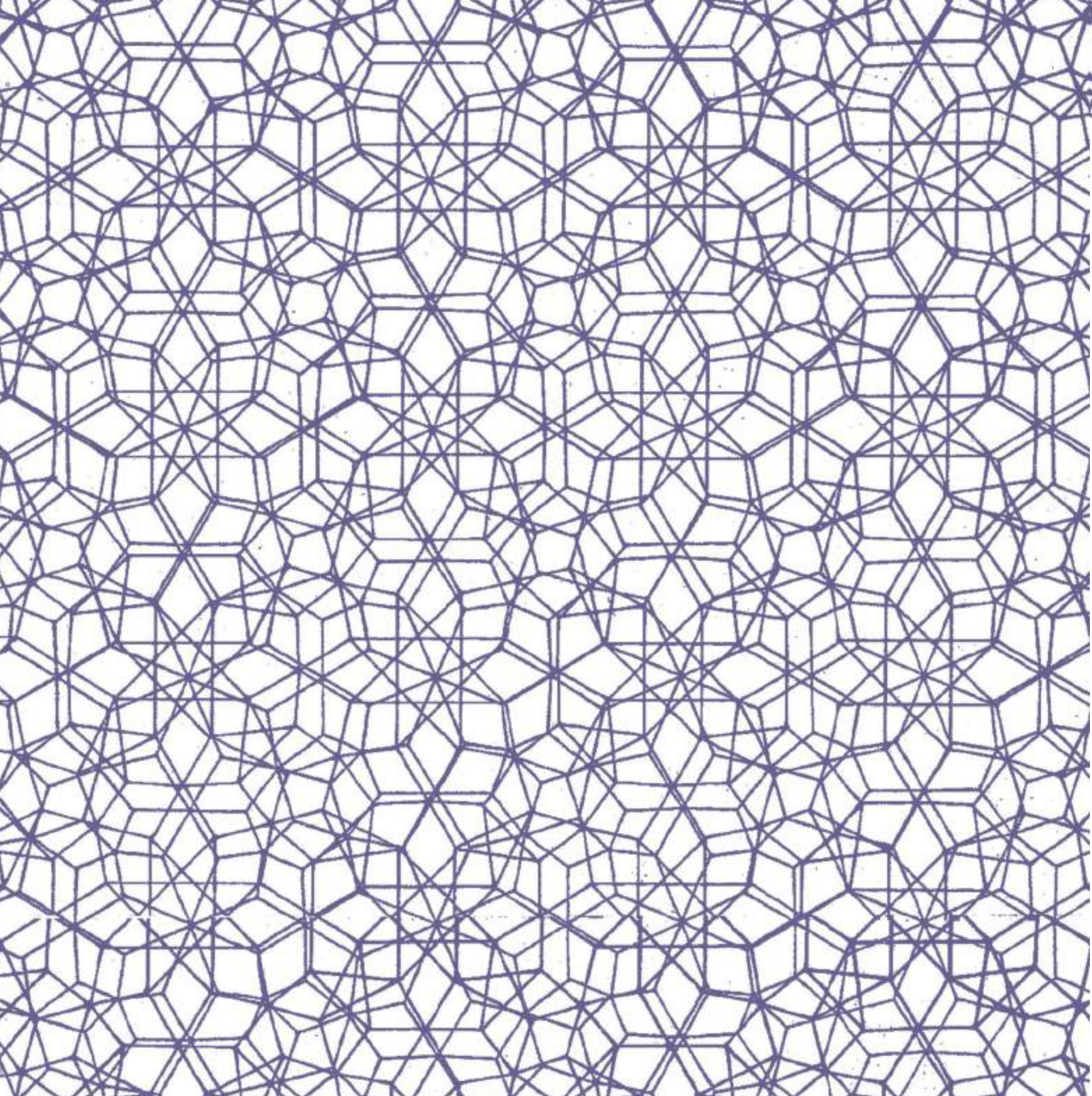
Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehehia pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapa+meni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitami'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimayariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puyuane temutiniukatsie pirahehia. Tayeyari pi'imiari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.



Índice

Presentación	6
El niño (Arrullo)	13
El zorro	14
La ardilla	15
La paloma	16
A la vuelta del cerro	18
Anécdota	20
Trabalenguas	21
Trabalenguas	22
Trabalenguas	22
Trabalenguas	23
Trabalenguas	23
Trabalenguas	24
Adivinanza	25
Adivinanza	26
Adivinanza	26
Adivinanza	27
Adivinanza	27

Kepaimeti mirayemie

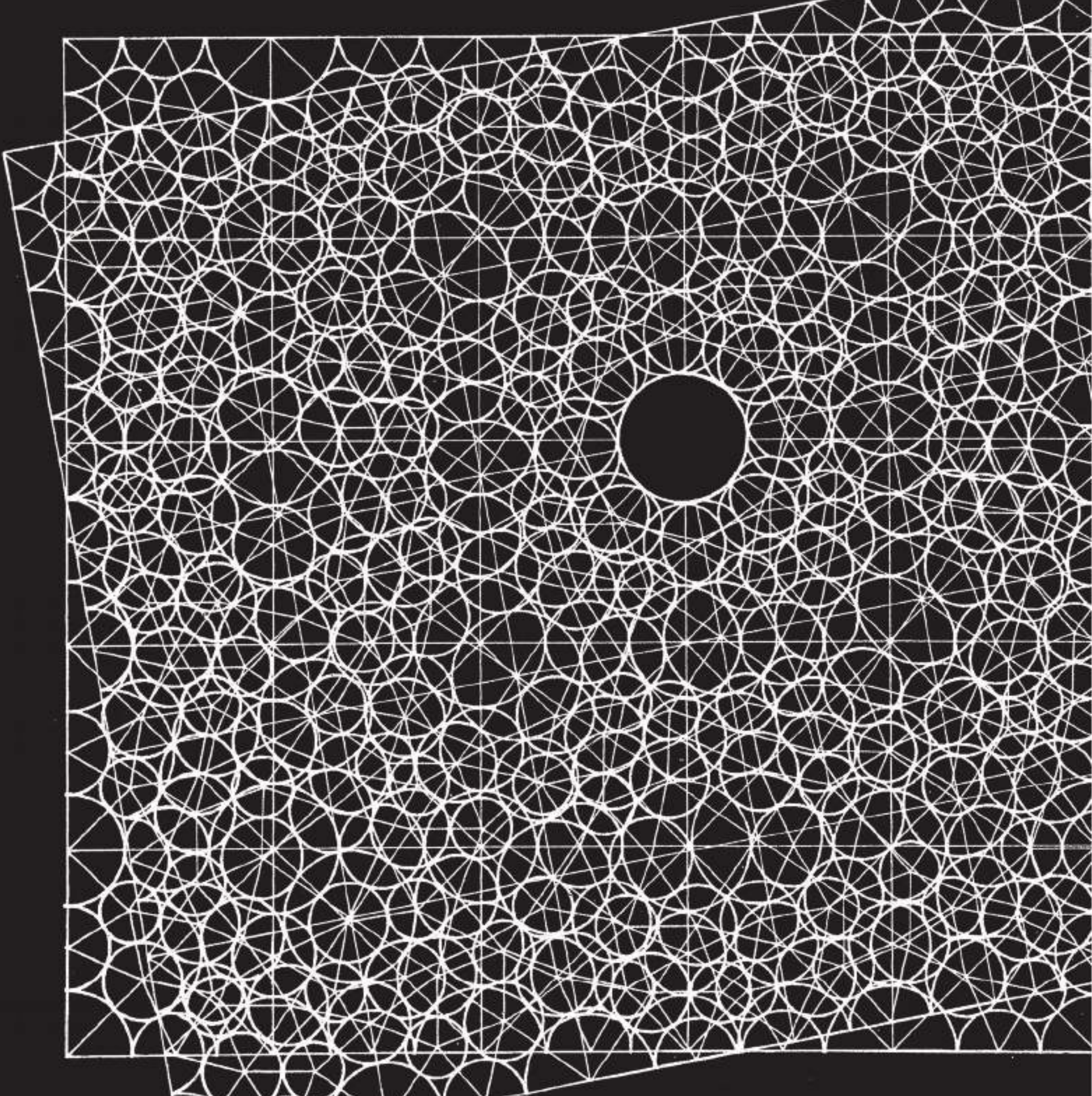
Mirayemie	7
Nunutsi kuikarieya	13
Kauxai mana puru	14
Mutirá	15
Kukuru	17
Hiri warie	19
Keminetiuyuri	20
Nenituname	21
Nenituname	22
Nenituname	22
Nenituname	23
Nenituname	23
Nenituname	24
Kenetimati	25
Kenetimati	26
Kenetimati	26
Kenetimati	27
Kenetimati	27



Adivinanza	28	Kenetimati	28
Adivinanza	29	Kenetimati	29
Adivinanza	30	Kenetimati	30
Adivinanza	30	Kenetimati	30
Adivinanza	31	Kenetimati	31
Adivinanza	31	Kenetimati	31
Adivinanza	32	Kenetimati	32
Refranes	33	Ti mamateme	33
Refranes	33	Ti mamateme	33
La víbora que se llevó a la muchacha (Leyenda)	34	Kú uka munawa	35
La leyenda de la milpa	36	Waxa ixatsiyari	37
Cuando se inundó la Tierra	38	Kuie meu yunixi	39
El árbol del viento	40	Kieri tewiyari	40
La laguna sagrada	41	Hakwiepa memaniki	41
La serpiente gigante	42	Kú `aitarame	43
Descripción de la escuela	44	Mira ikitiarie	45



El significado del tambor	46	Tépu	46
Integrantes de la familia	47	Tame tepi xenuiwari	47
En mi casa	48	Nekie	48
La abeja	49	Xiete	49
La vivienda	50	Kiepa	50
El Cerro de la Laguna	51	Harakuna hiriyaritsie	51
Mi lindo gatito	52	Ne mitsu tsiptí ane	52
Descripción del tambor	53	Tépu	53
Descripción de un cantador	54	Kemi `ane maráakame	54
Descripción de mi pueblo			
Mesa del Caimán	55	Kemi ane haxi manaka	55
Lo que hacemos en nuestra región	56	Ke temi te utiyuruwa ta kiekari tsie	56
Los animales que tengo en mi casa	57	Nekie titatemi tetewa	57
Escucha mamá (Coplas)	58	Niuki aixi maniyine	58
Chiste	59	Nanaiyarika	59
Un sueño de ilusión	60	Heinitsika	61
Cuento	62	Temaiki naikatsi matia	63



El niño (Arrullo)

Yo soy un niño,
voy a la escuela
para leer cuentos
y para aprender a escribir.



Nunutsi kuikarieya

Nenepi nunutsi, nepi tewi,
mirewa 'ikitarie nemeta 'axe,
nemireuta 'utiaweniki,
nemireuta teriwaweniki.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

El zorro

El zorro de la cola mocha
estaba triste y dejó más tristeza.
El zorro de la cola mocha
estaba triste y dejó más tristeza.



Kauxai mana puru

Kauxai mana puru,
heiwerika miti wiwie.
Kauxai mana puru,
heiwerika miti wiwie.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



La ardilla

La ardilla llora,
la ardilla llora,
dice "pirikuikui"
comiendo sandía.

Mutirá

Mutirá matsuaka,
mutirá matsuaka,
pirikuikui metaine,
pinixitsie heumeti.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

La paloma

Llora la paloma,
llora la paloma
mirando las semillas.



Kukuru

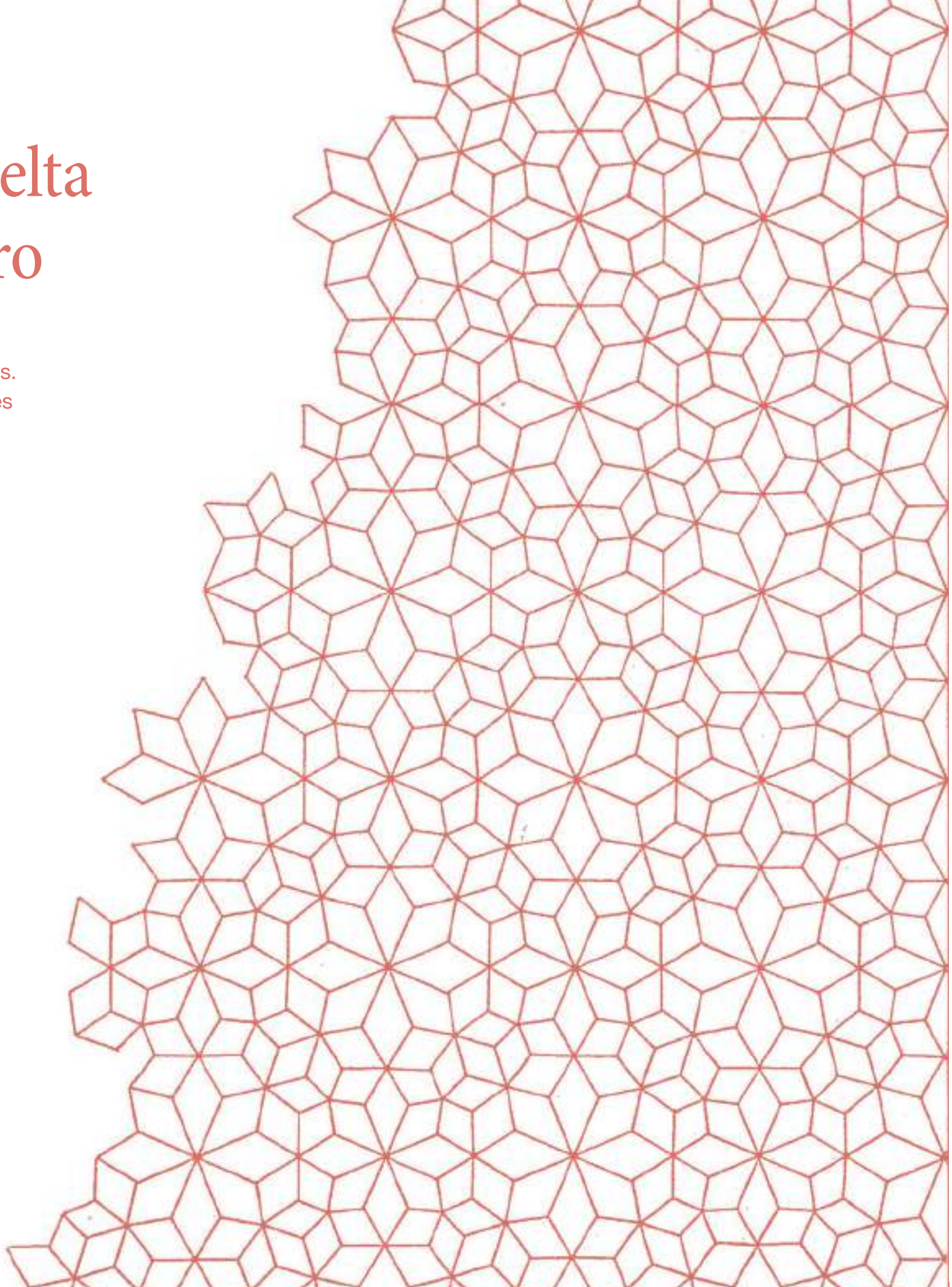
Kukuru patsuaka,
kukuru patsuaka,
tetsikari xeiya.

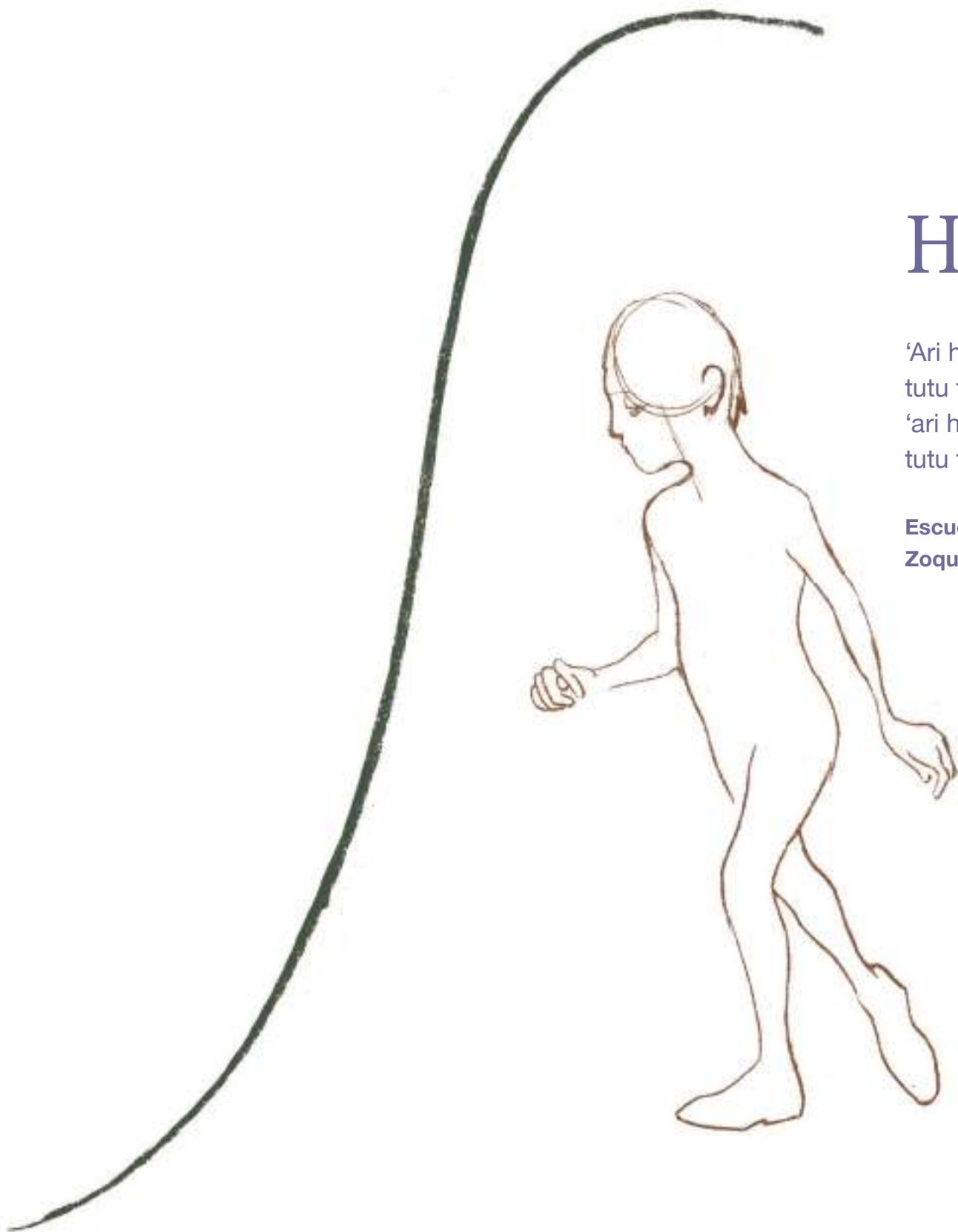
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



A la vuelta del cerro

A la vuelta del cerro
vamos a cortar flores.
Vamos a cortar flores
a la vuelta del cerro.





Hiri warie

'Ari hiri warie,
tutu tepi piyu,
'ari hiri warie,
tutu tepi piyu.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Anécdota

Ayer estuve en la cima del peñasco,
cuando bajé, me topé con un arroyo,
estando ahí, me zambullí en el agua,
no salí pronto porque era una pila profunda.

Kem̄inetiuyuri

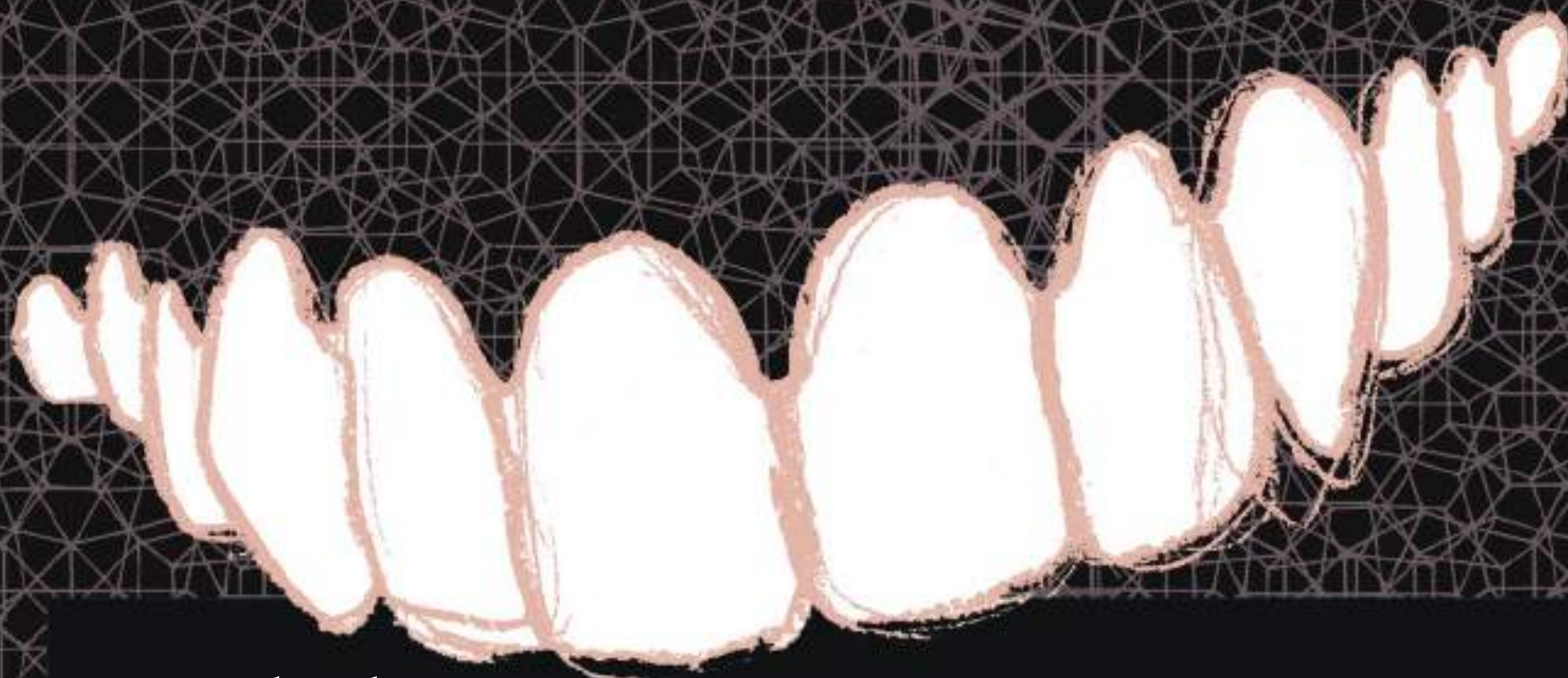
Takai tekia nepi kakatei,
tekia neheu kuneka, 'aki nepe kaxei,
'aki 'utia tsie nepeti 'iwaxi,
kari peuka tewakai,
kuiti nepika hewatiné.

María Elena Muñoz C.

Escuela María Esther Zuno de Echeverría

Guásima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.





Trabalenguas

Nosotros conocemos a los dientes,
los dientes conocemos nosotros,
los tenemos dentro de la boca
y con ellos mordemos y masticamos.

Nenituname

Tame tamete temi mate,
temi mate tame tamete,
temi 'uitia ta teta,
meta temite 'ukewe kimana.

María Elena Muñoz C.
Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.

Trabalenguas

Joven flecha hizo una flecha,
flechador carga joven flecha en su hombro,
en su hombro, joven flecha carga un flechador,
una flecha hizo joven flecha flechador.

Nenituname

'iri temai 'iri puta wewi,
'iri pineme patiki yuwaritsie,
yuwaritsie patiki 'iri pinime,
pitawewi 'iri, 'iri temai.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Trabalenguas

Pepe pica papas,
papá pica piedras,
Pepe puso piso,
Pepe pica pepinos.

Nenituname

Pinixi pititsewe papa,
nepapa pititsewe pinixi,
pinixi kita 'aixi putiuyeyuruwa,
pinixi pixixil piti tsewe.

María Elena Muñoz C.
Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.

Trabalenguas

El cuervo en Los Cuervitos vuela,
vuela el cuervo en Los Cuervitos,
en Los Cuervitos vuela el cuervo,
el cuervo vuela en Los Cuervitos.

Nenituname

Kuatsa, kuatsa 'aitia piwiene,
pewiene kuatsa, kuatsa 'aitia,
kuatsa 'aitia piwiene, kuatsa,
kuatsa pewiene, kuatsa 'aitia.

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Trabalenguas

En el pitayar hay muchas pitayas,
el pitayero carga una.
Entre pitayas y pitayero
hay una petaca de pitayas.

Nenituname

Marapa memaraya, mara 'iniweme,
marapa pikiekame maratsata, pemaraya.
Pemaraya maratsata pikiekame,
maratsata, mara'iniweme, mara patiki.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

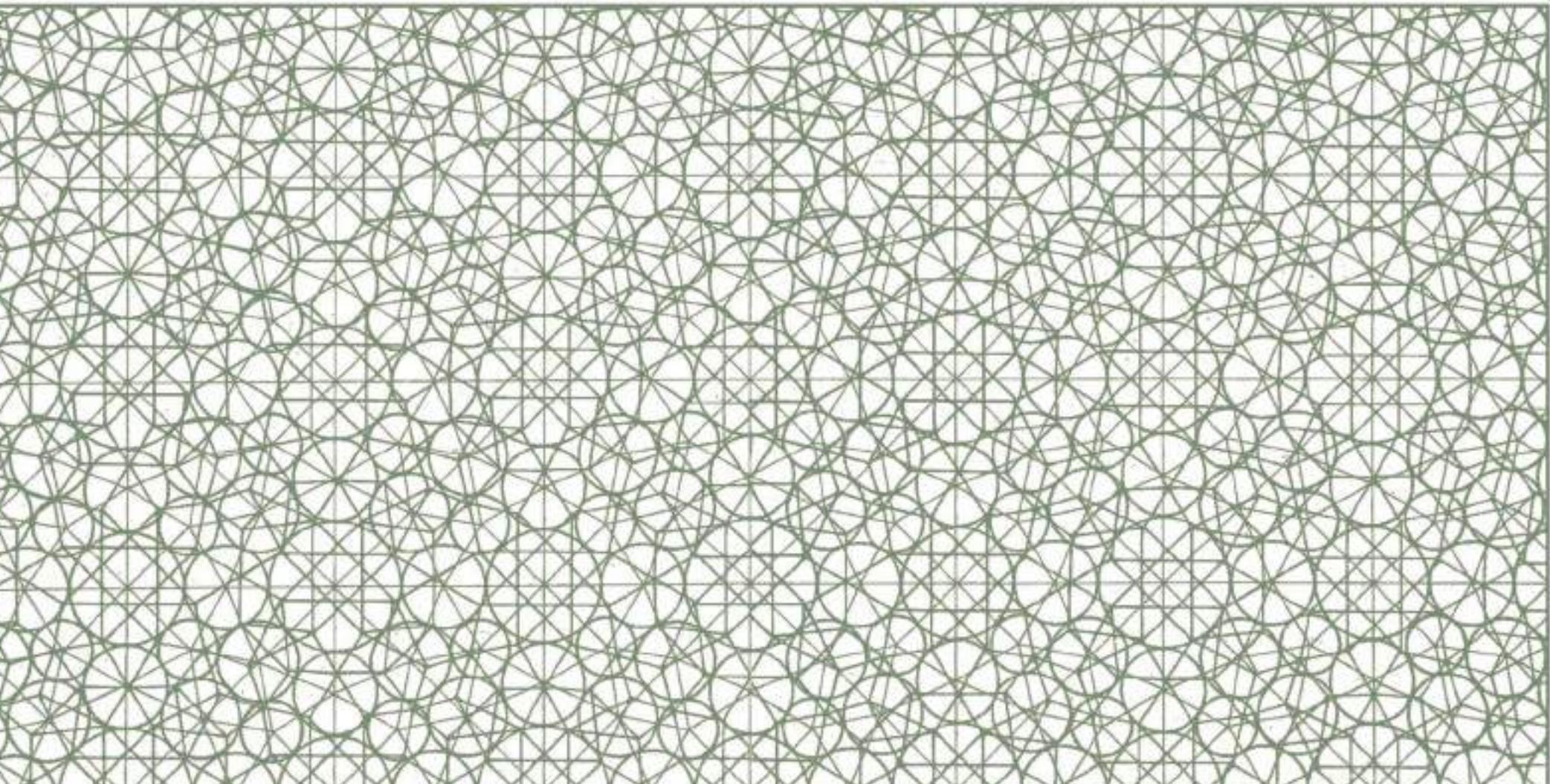
Trabalenguas

El nombrador nombró a un nombrador,
ahora el nombrador es nombrado,
es nombrado el nombrador ahora,
el nombrado es nombrado nombrador.

Nenituname

Ti yuteriwame mu tateriwarie,
hikita ti yuteriwame tiuta teriwarie,
miki ti yuteriwame tiuta teriwarie,
ti yu teriwarie miki tiyu teriwame,
teriwame ratia.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



Adivinanza

Adivina, adivinador.
Tiene plumas,
es muy chiquito,
vuela entre las flores
y es muy puntiagudo.
¿Qué es?
(El colibrí)

Kenetimati

Tita ti hiki,
tita ti hiki,
kuinie tine 'anani,
tsipeti, kana wiweni tutu tsata,
tsi 'anaya pi titi.
(Típina)

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Adivinanza

¿Qué será?, ¿qué será?

Es de color amarillo,
tiene tres pelos
en la parte trasera.

Esa bolita se come.

¿Qué es?

(El nanchi)

Kenetimati

Tita ti hiki, tita ti hiki.

Mu'u taxaiye, mu'u metse,
haikame xeikia kipateya yakiritana,
kanati 'uitiaka, tsikana 'aneni.

(Uaki)

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Adivinanza

¿Qué será?, ¿qué será?

Desde lejos se oye,
y no es nada,
te acaricia sin ser visto.

¿Qué es?

(El aire)

Kenetimati

Tita ti hiki, tita ti hiki,
tewa kaniyu 'eniirikini,
mikatewí kamana
kwinie mayiwe
kamana 'iwani
kayu hekiati.

(Eka)

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Adivinanza

Todo el tiempo está empapada,
nunca se seca, siempre está móvil,
más cuando hay comunicación.
¿Qué es?

(La lengua)

Kenetimati

Kananuta naka
heimana temuya kika
rahauwemetsie,
mana tsiere metey'uwa
mete kwaiwati.
¿Tita ti hiki?

(Ha mantaname)

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Adivinanza

Es muy veloz,
no se puede ver de día,
sólo de noche,
está en el espacio.
¿Qué es?

(Una estrella fugaz)

Kenetimati

Tsepa kepauka,
yakatini hawini,
kaputa wauke,
tsiere kaniu tayuaneni,
miti kuteriwatsie.
¿Tita ti hiki?

(Neni)

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Adivinanza

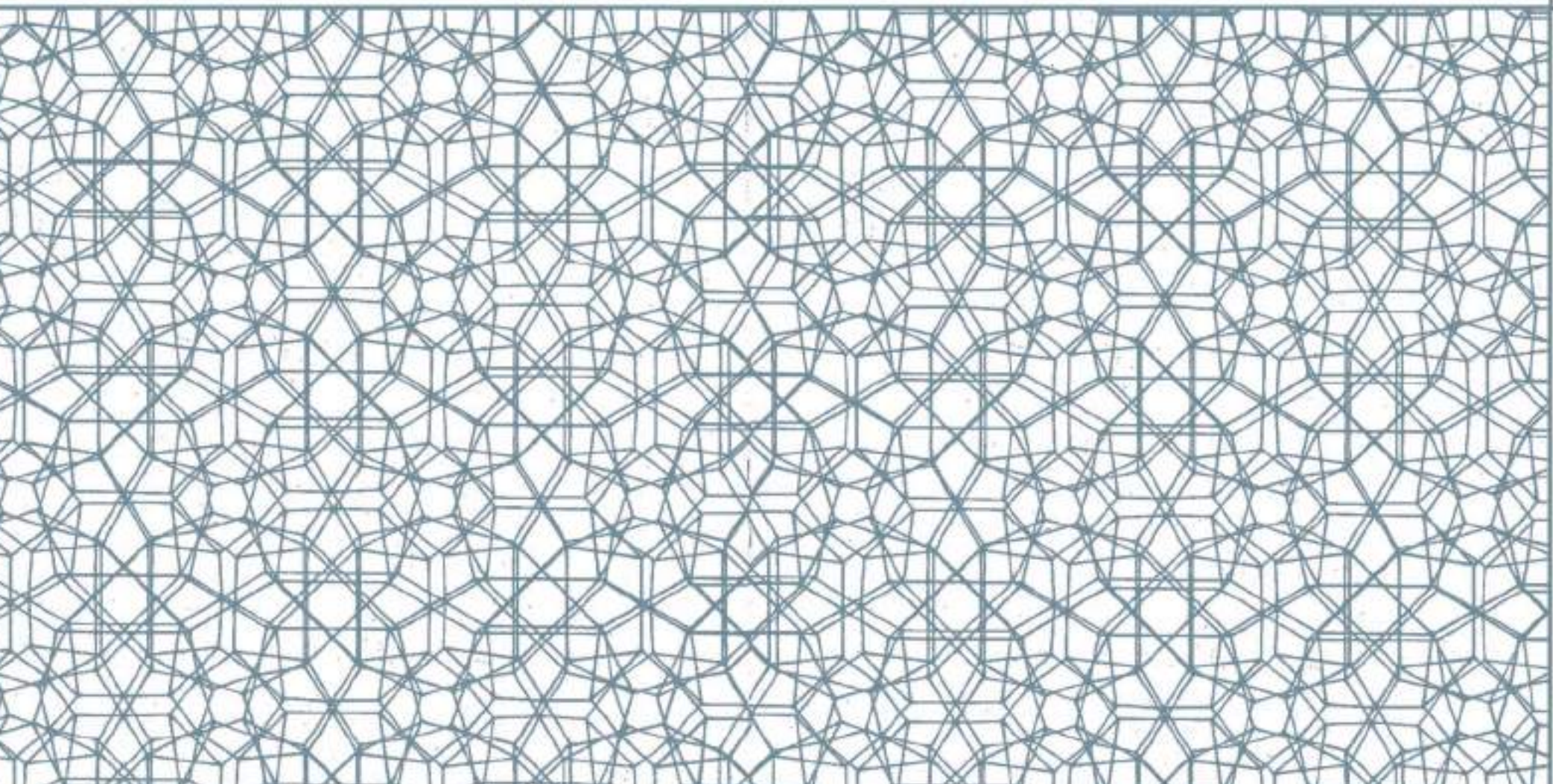
Tres patas tengo,
un hijo tengo.
Me llevan a todas partes
y hago masa.
¿Qué soy?
(El metate)

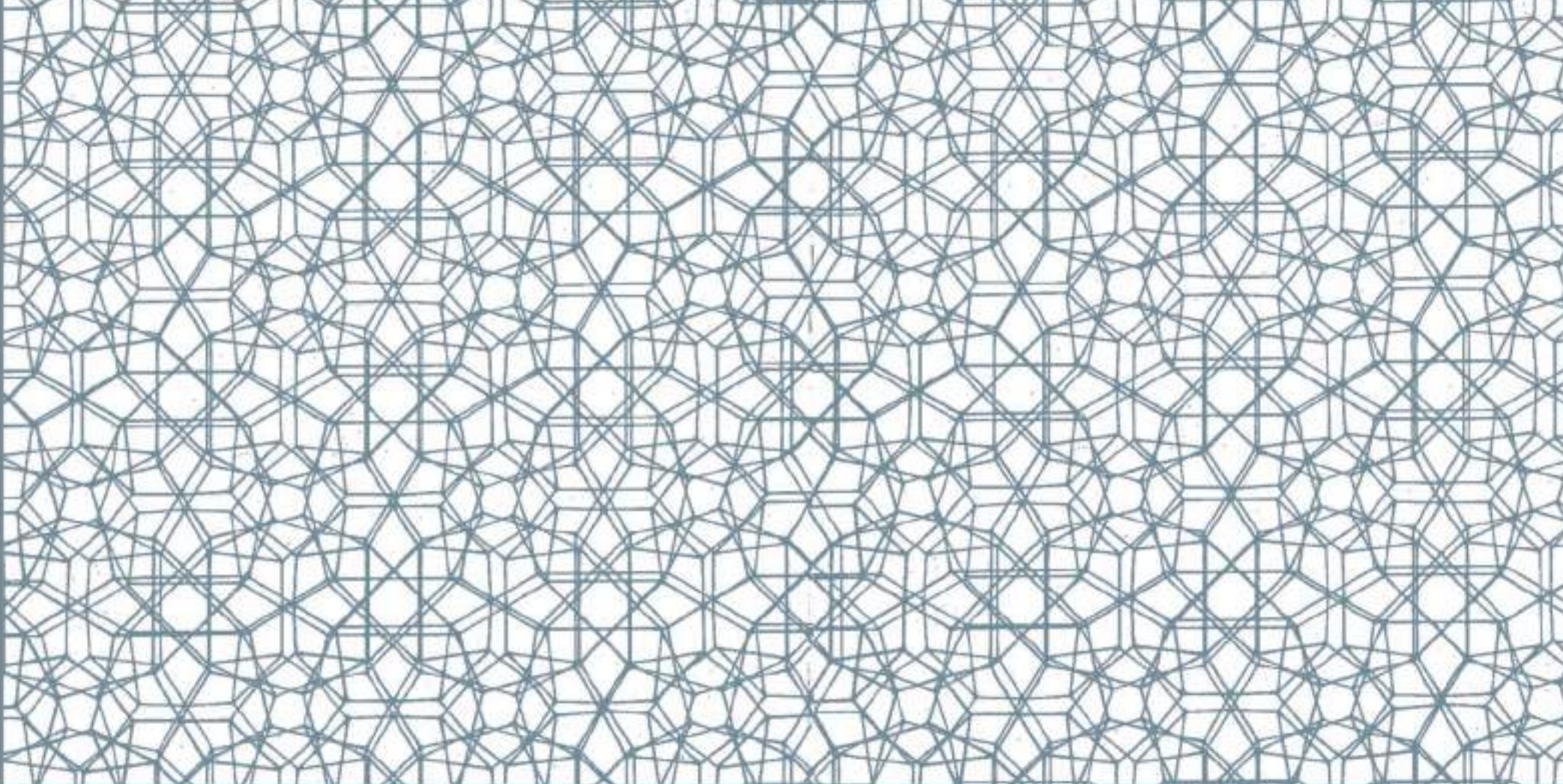
Kenetimati

Kuinie kana yiweni,
kapuyu xeyania tukariki,
wapaiti kaniu yemieni.

(Xurawe xeyia muyelka)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquiapan, municipio del Nayar, Nayarit.





Adivinanza

No soy peine,
pero camino de lado.
¿Qué soy?

(El cangrejo)

Kenetimati

Haikame nepa 'ika,
nunutsi xeime nepe xeiya,
naitserie, nepiki tikiene,
tixi nepi mate.

(Mata)

María Luisa González Salas
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Es verde y roñoso,
come moscas,
brinca como pelota
pero no es pelota.
¿Qué es?

(El sapo)

Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?,
kaneu tsiiraiyeni,
xaipitsi kani wa kua 'ani,
kana tsunaweni.
¿Tita ti hiki?

(Tənu)

José Noé Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

Me parezco a una sogá.
Donde quiera que ando,
me meto bajo las piedras,
me trepo en los árboles
y no me caigo.
¿Qué soy?

(La boa)

Kenetimati

Nekaneu haruanini,
kaunari hapaí,
nekani kayeikani,
tetexi tia nekani hakeni,
kiyetsie nekani makeni,
¿Tita neti hiki?

(Wíəxu)

José Noé Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

Tengo cuatro patas
y no camino,
en la espalda llevo comida,
pero no la como.

¿Qué soy?

(La mesa)

Kenetimati

Naukameki nekaniu kekani,
meta nekati kuyeika,
newaritsie 'a 'ikuai nekana tikini,
nepika 'ikwai.

¿Tita neti hiki?

(Mesa)

Virgilio Martínez Medina
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

¿Qué será?, ¿qué será?

Es un animal que sabe trepar los árboles,
tiene la cola despellejada,
siempre carga la chavinda y no la ha comprado.

¿Qué es?

(El tlacuache)

Kenetimati

¿Tita ti hiki?, ¿tita ti hiki?

Kiyetsie kaneuta makiweni,
kuaxieya kani metseka,
tiwiyame kaunari kani ku
hurieneni.

(Venado)

Flavio Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.

Adivinanza

¿Qué será?, ¿qué será?

Tiene muchas hojas y no es planta,
si lo ves te platica y no es una persona,
si te gusta y te encanta sabrás mucho.

¿Qué es?

(El libro)

Kenetimati

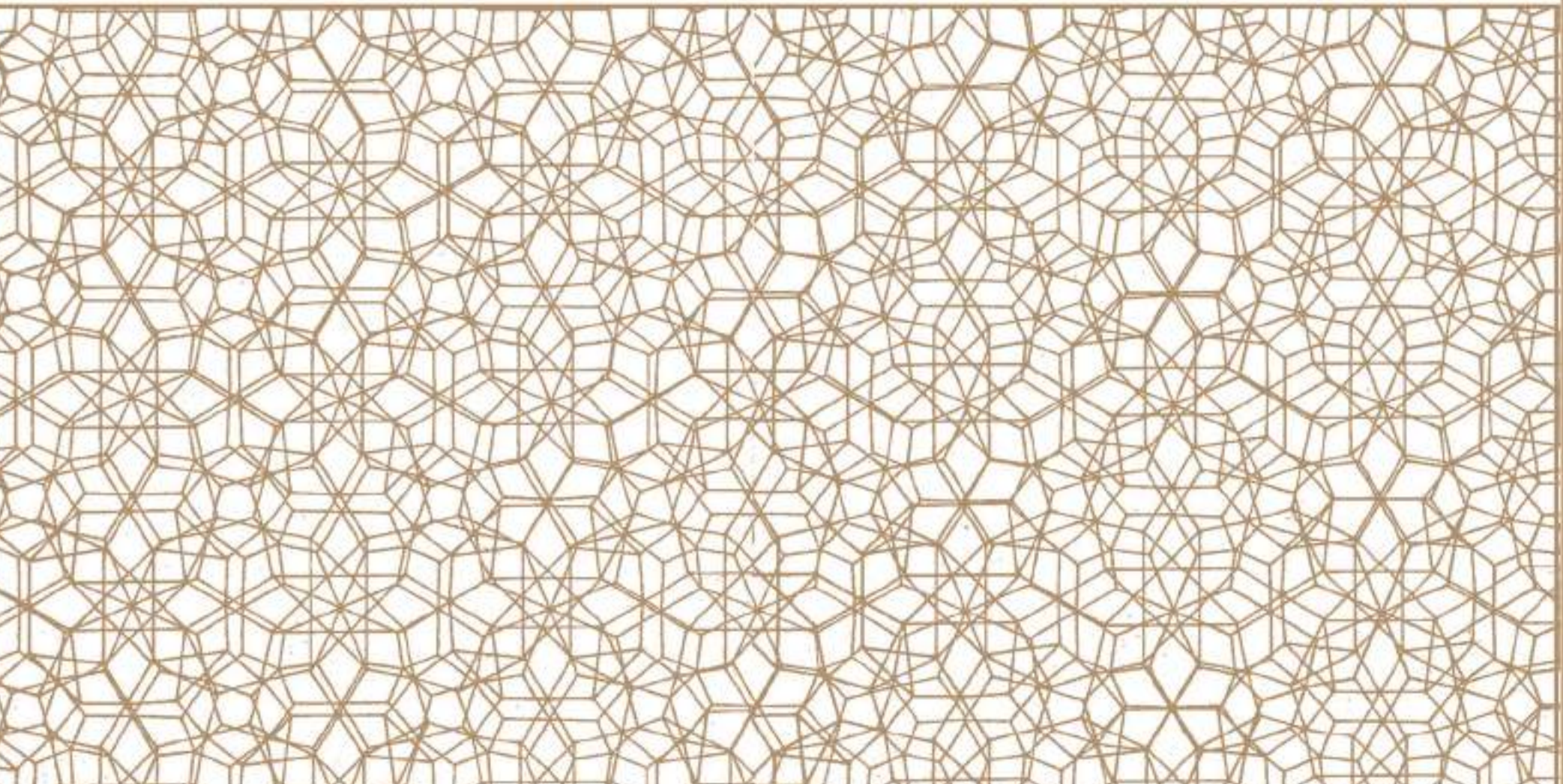
¿Tita ti hiki', ¿tita ti hiki'?

Waiká kaniuka xawarini, mika 'iteiri,
xika pe'i xeiya kamatiniku xaxatiwani, mka téwi,
xika pe'i temawieka, waiká pemireti mani.

¿Tita ti hiki'?

(Xapa m'iraye nxa)

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.**



Refranes

Si la puerta está cerrada,
la basura no puede entrar.

Cuando vas a platicar
es cuando debes abrir la boca.

Ti mamateme

Xika 'itupari 'aixi 'aneni,
xatsi pikahauta hake.

Kepauka pemi tixaxata,
'anake yuteni kananuta yepimiki.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Refranes

Si hay un gallo, siempre hay una gallina.

Hay una persona para cada quien.

Ti mamateme

Xika wakana 'ukiri 'uyeikani wakana 'uká
muyeikani.

Teiteri tepi xuawe, xeime tsie mieme xeikia.

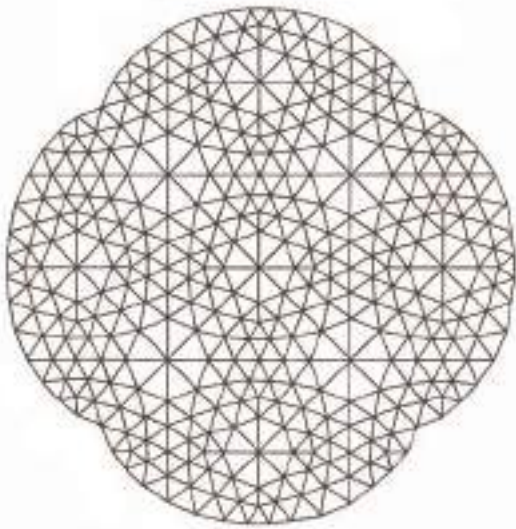
Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

La víbora que se llevó a la muchacha (Leyenda)

Una familia iba a bañarse diario al río que estaba cerca de su casa, después de un año, la hija más grande se encontró con un hombre delgado, alto y moreno y empezaron a platicar. Así pasó el tiempo, cada día se veían, entonces la muchacha se embarazó, sus papás le preguntaron que cómo era posible que se hubiera embarazado, se molestaron mucho y la regañaron. Llegó el momento en que la muchacha debía dar a luz, pero esa noche, cuando se estaba aliviando, sus familiares escucharon un sonido raro afuera de la casa, se asomaron y vieron que era una víbora grandísima, no la pudieron matar y mejor corrieron. Ese animalón se metió a la casa para llevarse a la muchacha, al día siguiente los familiares se fueron tras el rastro de la víbora y llegaron al río. Ahí estaban, la víbora tenía a la muchacha bien enrollada, había un montón de culebras encima de ellos. Los papás de la muchacha mataron a la víbora y sacaron a su hija, que ya estaba muerta, para darle cristiana sepultura.



Kú 'uka munawa



'Hipati teiteri 'aki 'utia maniyete kaitini ya memite 'uti 'iwakai 'uxeikia, meniuyu huta kaitini 'ukari, 'amu tewi, 'uki nanukunake temaiki, 'e'utewiti, menyutimani meteniuti xaxata kaitini miixa meniuyuka xexeyakaitini, miya me yiatì nunutsi menyaxeyiya, wapapama 'atsi memikate hetima menitate 'akaitini, maya 'aximekaiatsie nunutsi mitinuiwa, tikariki tine tirana. Kari kú puyianekai 'uka waya hanake, 'uxa 'arieka ni hiakaitini, ketsi meteinawairieni, kú kuinie katini mariwekaitini. 'Uxa 'arieka waniu 'uká pemikikai, kuinie mepite 'anekai niwemama, wairiyarika me 'imieka, me'inawairieka, mepika teukixi yeupa xeta.

Amalia Salas Díaz
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

La leyenda de la milpa

Cuenta la gente que la milpa es una mujer que trae manchido a su bebé, que es el elote. Cuando éste llora lo arrulla un chapulín de alas coloradas que siempre anda en los coamiles en los tiempos de elotes. Si el coamil está muy enyerbado, el niño se enferma de granos o se pudre el elote; por eso los huicholes cuidan la milpa con mucha adoración y no comen maíz hasta que un curandero lo bendice.





Waxa ixatsiyari

Miti niuwa, waxa waniu mi'ukaratsi yuniwe makawiwa; hau manetsikime 'ikiri titi mi hiki,'iki, mita tsuanitsie kipi pitiniwe, heimana 'u wietiyekati tsiheu 'aneti. Xika kuinie tiu tiranini, 'iki nunutsi tiniuta kui kuineni, kaniuta 'etsatani 'ayumieme wixaritari kuinie tepite 'i 'iwiya, mara'akameke 'iti 'ikwaiyayu tepi kua 'a.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan municipio del Nayar, Nayarit.

Cuando se inundó la Tierra

Hace muchos años, el mundo era todo lodoso y parejo, no existían seres humanos, pero animales sí, uno que otro árbol, arbustos y paisajes. También existía el espíritu de dios y dijo: “Tendré que secar el mundo para hacer que los humanos tengan vida como los animales”. Entonces invitó a la garza, al faisán y al flamingo, porque tienen los picos muy largos, les dijo: “Escarben para que corra el agua y amontonen la tierra para que se seque”. Así pasó el tiempo, los montones de tierra se convirtieron en cerros y montañas. Donde corrió el agua se hicieron arroyos y ríos, donde se estancó el agua se hizo el mar, pero todo gracias a los pájaros que escarbaron.





Kuie meu yunix

Meripaiti waniu takuie pihaxutikai 'uweriti, teiteri mepu mawekai, yautari xeikia, mema wiwawe, kiyexi 'etsiwa. Ta wewiekame kwaneu yeikakai miki waniu pai niuta yini tewi tepita wewieni, puyeikani 'iki kuietsie waruta 'ini yu waiká kuaxu, hipame yu hutati 'amemi kararau titi.

Tiwaruta hiawixi xekene 'ineni hakanita kukemiki, kuie xekuxexeiriwati kani wamiki, 'aimieme yemuri hiri kani xuaweni, 'uya kukuniti ha tiuya hapane, 'iki mete 'uyurieki yeupa xeta.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

El árbol del viento

El árbol del viento en el cerro,
con hojas verdes,
una planta silvestre
y un pueblo cerca de él.
La gente del pueblo escuchaba
que cantaba como ellos,
en persona e inconscientemente,
otros señores lo soñaban.
El árbol invitaba a la gente
porque hacía milagros para tener ganado,
y cumplía lo que cada persona deseaba.

Kieri tewiyari

'Aiyemuritsie mikawe;
xawari tsitsiirawiti
kieri titewati 'iteirititi
teiteri 'auriena hurawa kiekatari
meni 'èniwakaitini tikariki
muti tunuwakai tewi hapai 'utaiti
'utakuiti mi'ènieriekai hekia yemeki
hipati memi heinikai miki waniu
wa'inieti mutainekai rexeiyati mara
'akameyari, pinitiarika tewatsika,
mara'åkari, yuitiarika naime
kemireupaime tiwaxatiakai.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**





La laguna sagrada

A la laguna sagrada llegaron dos señores mayores, los dos eran hermanos de padre y madre. En la laguna había varios milagros con los que se podía curar a los enfermos, pero los hermanos no pudieron cumplirlos porque un tigre y el aire hicieron que se fueran de ahí.

Hakwiepa memaniki

Hakwiepa reyetewakaku,
harakunapa, mepeta 'axekai,
'ukirawetsixi meyu hutati,
meyu hiwamati mepiyiakai.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

La serpiente gigante

En un pueblo de la sierra de Nayarit vivía un señor que tenía muchos chivos, un día que no llegaron, el señor pensó que se los habían robado, preocupado salió al día siguiente tras ellos para ver hasta dónde se iban a pastar. Llevó su rifle y su machete por si algo malo sucedía, estaba subiendo un cerro y vio unas piedras grandes; cuando se estaba acercando a una cueva sintió como si lo estuvieran jalando con una cuerda, por lo que no logró subir. Preocupado regresó a escondidas al lugar y vio algo que se movía dentro de la cueva, se asustó y se fijó bien, era una serpiente gigante a la que le estaban saliendo alas, ella era quien llamaba a los animales para alimentarse. Cuenta la gente que después de un tiempo, una estrella que llegó del cielo mató a la serpiente.

Kú ‘aitarame

Meripaiti waniu hiritsie kiekame tsipuri waiká piwarexeiyakai heiwa waniu yunaiti memika ‘u’axia nutuixieti kaniu yu kuwairiya yukutsira ‘akueti, yu tsipuri wa’utia kaneyani timaimiti hakepaimemite hetí kwa’akai yemuri tsie heutimieti tetexi ‘eneneme kanexeiya muwa waniu kaneya’ani terita, waniu haye’aximeti yiki katine’ená, yukuta waniu kaneyeyani pika heyiwekai, kwinnie waniu wa’ati pirakanené pire yumaikai yu kutsira waniu hewa tikweka katine xitetiyani, ‘anake waniu kaneta nautsa timaimiti waniu kane tinieretiyani tita rehikitikai.

Tete warie waniu kaneti nieretiyani, terita waniu ‘etipati tiniu hanetikani kú waniu nihikitini ‘aitarame ‘emariweti kariwaniu miki pitiyurienekai yutsipuri waiká puwareuyexiri miki wakwa’akaku. Ku’anateya tsititi paneikakairi tiyemieximekairi waniu xirawe kanita mimieni yaupa xeta.

Enedina de la Cruz Gerónimo

Escuela Revolución

Arrollo de Cañaverl, municipio del Nayar, Nayarit.

Descripción de la escuela

La escuela Tutu Tsimaruni se encuentra en la comunidad de El Ciruelar, municipio del Nayar, se encuentra por la orilla de la presa de Aguamilpa, rumbo a Huaynamota. Es una comunidad pequeña de aproximadamente 200 habitantes.

A la escuela asistimos treinta alumnos de 1° a 6° grados, en ella trabajan dos maestros, que nos enseñan a leer y a escribir.

Mira 'ikitiarie

Nemitiwa 'ikitiarie tutu tsimaruni pitiukutewa kiekaritsie reyetewakaku kwaripata, hatsi mariya rawiyati kanetamaka 'iki kiekari 'aku há tetsita manuta namietsie hanakie. 'Iki kiekari tsipiyewa kiekatari tsimepi piime huta tsientuyari mepihiki yunaiti kiekatari, temitewa 'ikitiarie tiri tepi hiki xeitewiyari heimana tamamata xeiwitari 'ataxewi te'u tiniereti.

Te 'ikitamete mepuyu huta muwa memite 'uximaya takie, miki mepite 'ikita, 'útiarika, teiwariki wixarikaki naime temitemateniki.

Escuela Tutu Tsimaruni
El Ciruelo, municipio del Nayar, Nayarit.



El significado del tambor

Es un instrumento para llamar a la lluvia o al agua durante la temporada. El tambor se toca únicamente en dos fiestas, que son: Yuimacuarra e Iwatsirra. La primera fiesta es para llamar a la lluvia, la segunda es para darle la despedida.



Tépu

'Iki nikiyetini 'uxawati wixarika ni wiyakametini maxa nawiyari kananu maka kuinie muyuaneki xika 'itaxiriya taipa heitsuritiani, kani yunake 'erieka, kepauka menawayanitsie waiká niyu'eniirikikini, 'iki tépu niyuta hutsumiki yuimakuaxa, meta mete 'ita hutsuni tiri ke pauka memanuti netiarieni 'auxuwime witarita tiri 'iki tepu 'ayimieme kaniyu nake 'erieka.

Amado Evangelista González
Escuela Yirame
Mesa Nuevo Valey, municipio de Tepic, Nayarit.

Integrantes de la familia

Nosotros somos una familia de ocho miembros: seis hermanitos, mi papá y mi mamá. Mi papá trabaja en la pesca, mis hermanitos no pueden trabajar todavía. Nos vinimos de Zapote porque las casas se enterraron a causa de las intensas lluvias. Ahora vivimos aquí, en La Mesa.



Tame tepi xenuiwari

Tame xenuiwari tepita haika netaruma mepi 'ataxewi nepapa nemama, piti 'uximaya ketsi weiyariki hetsiena nemama kutsinata xeikia piti 'uximaya, nemama nepiparewie hauxinariki meta 'itiyaki, tame tepeyeki tsaputia takie wiyeri pire hautsitia 'ayumieme tepeyaki wa'utima hikiri 'ena tepukutei makuweri.

Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picacho, municipio de Tepic, Nayarit.

En mi casa

En mi casa tengo muchas cosas como plantas, gaviotas, perros, gatos y pollitos; además tengo juguetes que mi papá hizo con hojas de maíz.



Nekie

Nenekie waika nepirexeiya ne'iteirite netewama wakanari, tsiikiri, mitsuri, nepixixiitsi, newaikaitsixi muwa mepetitei ne papa miki peitiwewi ne waikari pakii xamaki wewiyatikaiti.

Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio de Tepic, Nayarit.

La abeja

La abeja vuela, va a donde hay muchas flores, trae mucho polen y lo pone en los panales, ahí, sus compañeras fabrican la miel. La gente se la come con tortillas, es muy nutritiva.

Xiete

'lki xiete pawewe, 'etewa pikwa yeika tuturi maxuawetsie waika, kakariya pi 'atiwa yukita muwa 'iwamama xiete mepiwewie waiká, teiteri, mepikwa, xiete pikwaiwa papaki waika pi wairiya.

**Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio de Tepic, Nayarit.**

La vivienda

En el jardín de mi casa están mis flores,
se ven muy bonitas en mi casa. Florecen
mucho y las cortan para que se vean bonitas
en la mesa. ¡Qué bonitas son cuando florecen!
Las riego mucho para que sus hojas estén
muy verdes.

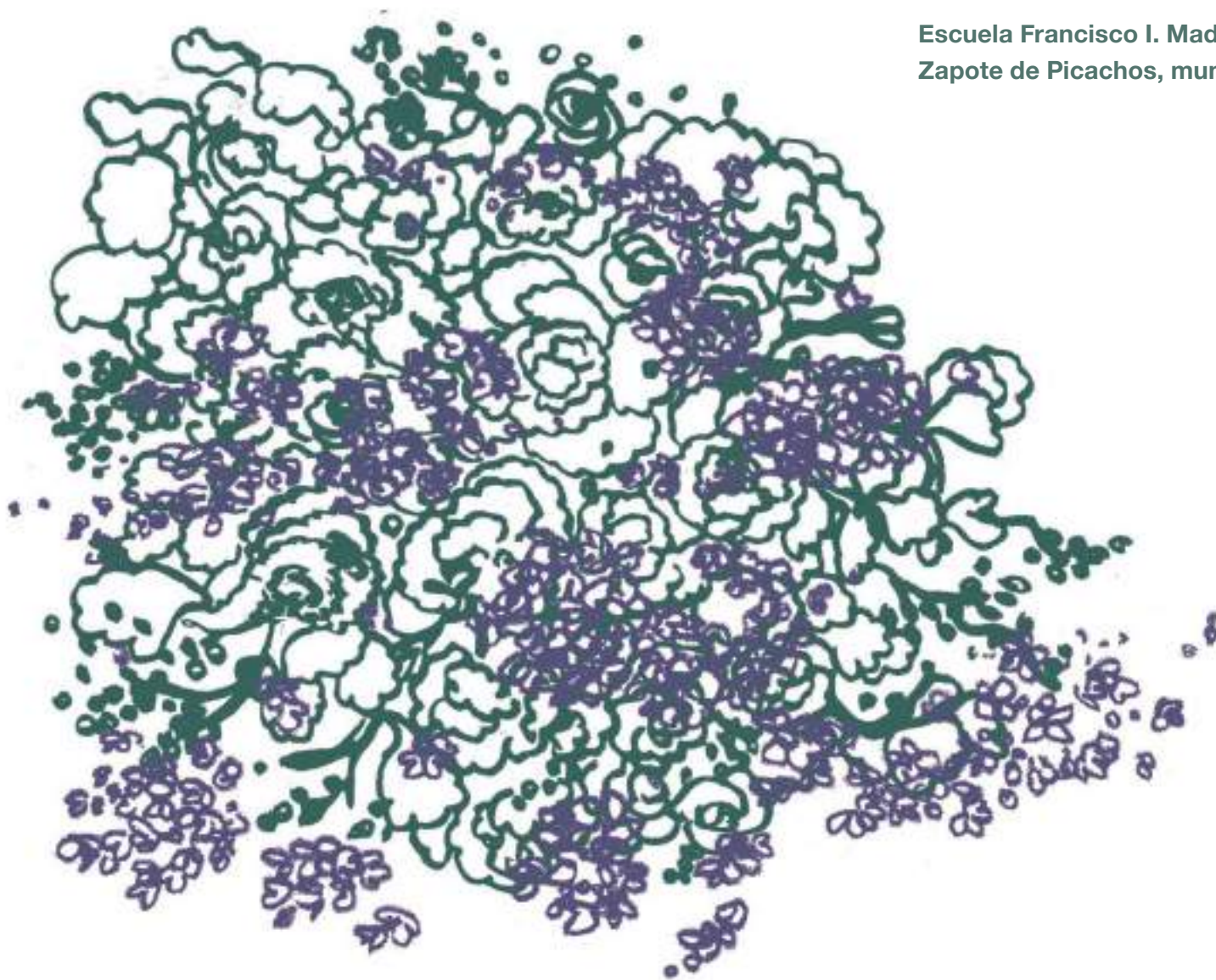
Kiepa

Netuturi nekie pewe, netuturi nepexeiya nekie,
tsipire yuxexeiya, nekie he weti, petixuturuwe
waiká mepikapine teiteri. Tsipi 'anene me'uti
yuati.

Netuturi nepi hatuiya. Netuturi kuinie
pititsitsiirawi.

Escuela Francisco I. Madero

Zapote de Picachos, municipio de Tepic, Nayarit.





Cerro de la Laguna

Yo vivo en el Cerro de la Laguna.
Tengo unos borregos y unos chivos
que cuido mucho.
No vivo en el pueblo, porque no
hay pasto ni mucha agua
para mis animales. Con ellos
soy feliz viviendo en el campo.

Harakuna h̄riyaritsie

Ne nepeka harakuna h̄riyaritsie
nepiware xeiya muxatsi meta
kapuratsixi nepiware hi
'ayumieme, kiekaritsie nepika yaka
netewama wa'ikwai muwa mika
xuaweki meta wa hapu mawe
miki wahetsie nepiwaire
yeuta 'ukaiti pira'ininiatani.

Enedina de la Cruz Gerónimo
Escuela Revolución
Arrollo de Cañaverl, municipio del Nayar,
Nayarit.

Mi lindo gatito

Mi lindo gatito anda por la casa. Le gusta mucho jugar conmigo. Si estoy comiendo, se sienta a un lado de mí maullando, seguramente para que le dé de comer.

En la noche está al pendiente de todos los rincones, en el día es muy dormilón, cuando cae el atardecer se prepara nuevamente para vigilar los rincones.

Cierto día lo vigilé a escondidas mientras él cazaba a un ratón en un agujero. Estuvo un buen rato esperando, hasta que le llegó el sueño, por lo que en esos momentos cerraba sus ojitos y los volvía a abrir, pero lo venció el sueño y al final se durmió plácidamente.

Ne mitsu tsipi'ane

Ne mitsu tsiimititemaiki ne kie puyeika, tsipikatiwaika ne hamati xika netikuakà ne aurie piyeixa `utatsuati kaukaniuri `ikuai tina `iwawani. Miki naitсарie pinieriya miyiwinitsie, hekitatà tsipikatiyukuwie mukuyuimuanaretsie peu nierenenitari heiwa àwie ne ita`ixiariekaku naika pe hupienekai, xawata kaneumiekaitini. Muwa kitenie niuti huni, naika ta hupieti, mewayexawatsie heutaniereti, hani kikipeti anutaniniereti niyiane kaitini kepaikatikaku matsi kutsi kane`iwa, kane`iwa, kaneukuni`yu`iyariki.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar, Nayarit.





Descripción del tambor

El tambor, la sonaja y el elote son necesarios en la Ceremonia del Tambor. La vela, el venado y el becerro son requeridos en la Fiesta de Agradecimiento. Estas costumbres permanecerán siempre si llevamos a cabo nuestras fiestas.

Tépu

Tépu, kaitsa, 'ikiri
puyukumaiwa yuimakwaxa;
'iteiri, muwieri, xuturi
pirayu'iwawa mawarixa;
'iki yapireuyuháne tayeiyari
xika, yate teka huni `ixiaraxa
'aixi pi'ane.

**Escuela María Esther Zuno de Echeverría
Guásima del Metate, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Descripción de un cantador

Un cantador chamán canta alrededor del fuego
con las plumas de las águilas en las manos,
su sombrero de palma adornado con plumas de paloma,
pintados sus cachetes con tinta sagrada de Real de Catorce.
Y con su traje bordado: pantalón y camisa amarrados con cintos de estambre.



Kemi`ane mara`akame

Mara`akame pitunuwa tai `aurie `utikaiti,
yu muwieri `a hurieti werika `aniteya,
xupureru `anaketi reuka wikame weurai `anite,
ya hayu `utiaxiame yu `auritsie mi maiweki, reu xu
ti naiti weruxiteya, kamixaya `ayu hiati kuxiraki.

José López de la Cruz
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

Descripción de mi pueblo Mesa del Caimán

Hay una piedra grande plana, encima de ella están dos piedras parecidas a unos caimanes, también está una piedra grande y redonda. Sobre esa piedra hay una cruz como símbolo cristiano de la comunidad. Esta piedra tiene su historia, es un lugar sagrado, por eso se llama Caimán.

Kemi ane haxi manaka

Tete 'eneti panawe, mana mete hahe tetexi haxi hapai me'aneneti, wa 'aurieta tete pikaka 'eneti 'uraiyeti, hetsiena rawe kuruxi 'iniariyari kiekari, 'iki tetexi temikuxata 'ixatsiyari puyeika, 'etsiwa ya'uku yaukametsie muwa wixaritari mepikutei naime mepite'u weiya yutukaritsie timieme.

Luis Álvarez Cruz

Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.



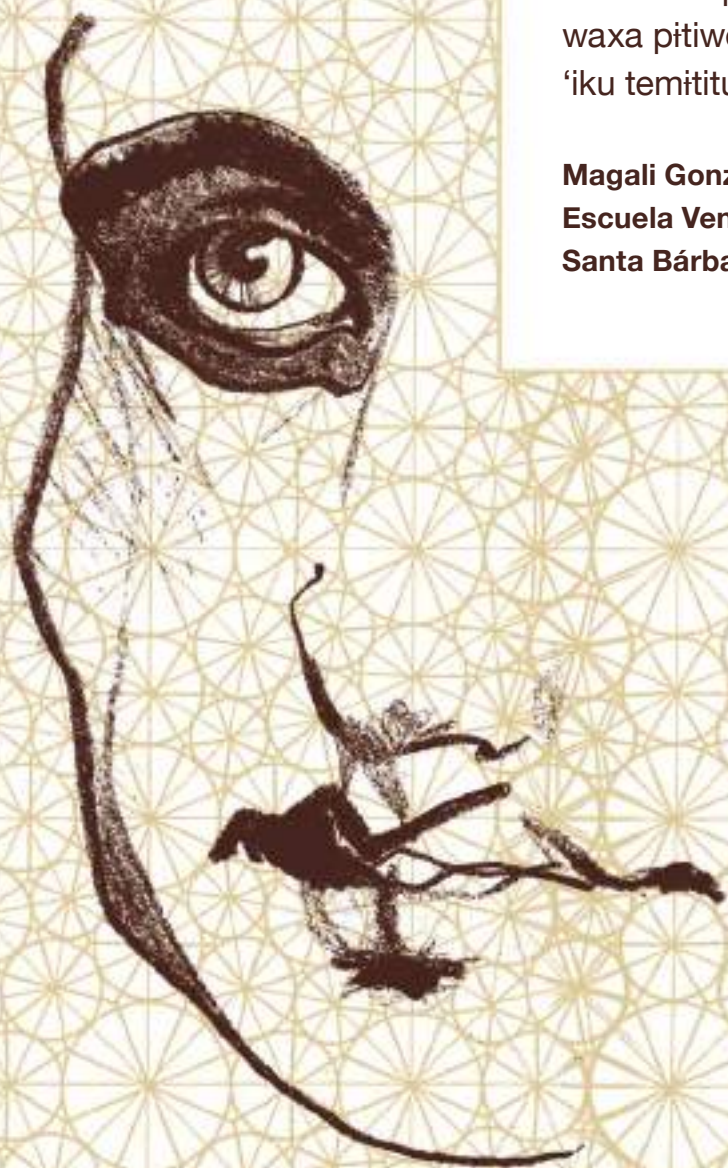
Lo que hacemos en nuestra región

En nuestra casa o región llueve, durante la época de lluvias sembramos milpas, que después crecen, guardamos el maíz en el carretón.

Ke temi te utiyuruwa ta kiekari tsie

Tame takie pukawiwiye,
witarita te puti'etsa,
waxa pitiwewere, 'ariketa,
'iku temittuaya kaxetinitsie.

Magali González López
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.





Los animales que tengo en mi casa

En nuestra casa hay perros, gatos, gallinas, puercos, borregos, algunas flores y paisajes. Algunas personas llegan a la casa para ver a los animales que tenemos.

Nekie titatemi tetewa

Takie temiwatewa: tsikiri mitsuri, wakanari, tuixuri, muxatsi paturi tuturi, metá teiteri takie mepiye 'axe tatewama me waxeyakuti temiwatewá.

Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio de Tepic, Nayarit.

Escucha mamá (Coplas)

Escucha madre mía
todo lo que te platico.
Nunca me regañes,
te lo pido de corazón.

Ahora estoy muy pequeño,
por eso siempre estoy en casa.
Hasta que sea grande
me iré lejos a trabajar.

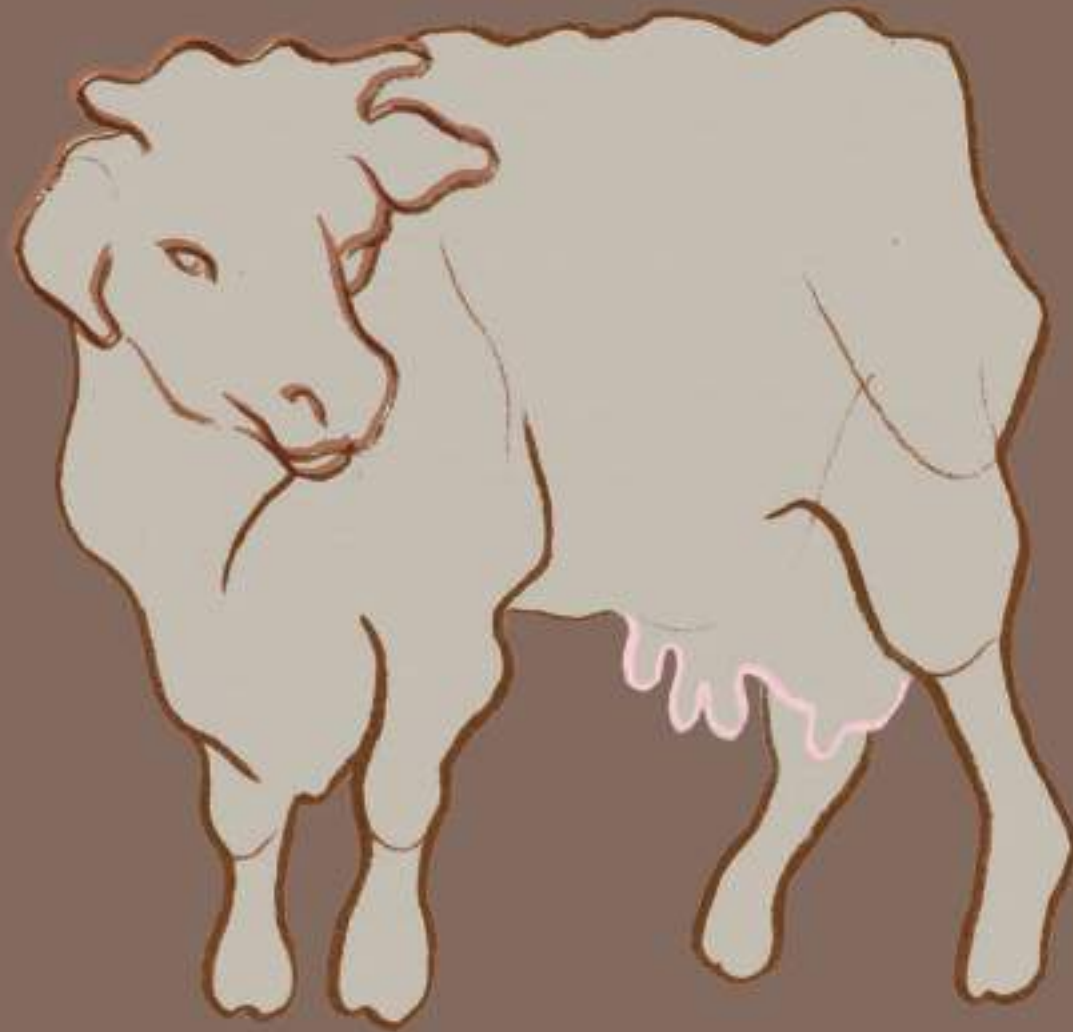


Niuki 'aixi maniyine

Newarutsi keneu'eni,
waikawa nepititaxata,
'eki pepika netsi 'utate'ani,
kenemitineki hiawe nepitikuxata.

Hiki xeikia tsineputewi,
'aimieme 'atewa nepikaku yeika,
'arieketa 'ane'utewiti,
teiwari ne'enieme nepitiku 'iwa.

América González González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.



Chiste

En un lugar iba caminando una vaca buscando sus alimentos, cuando de repente se le subió una hormiga al cuello. Mientras tanto, las otras hormigas gritaban: “¡Ahórcala!, ¡ahórcala!, ¡ahórcala!”.

Nanaiyarika

Meripaiti waniu wakaxi muwa neumiekaitini yu 'ikuai tiku wauneti. Muwa nayeneni 'aite, kiipieyatsie neuti make hipatita waniu 'aitetsi me nei hiwiekaitini mipai neixiipina me te hiaweti.

Cándido Torres López.

Un sueño de ilusión

Una noche tuve un sueño del que desperté con mucha desesperación, porque yo lo creía una realidad. ¡Entonces sucedió!

Caminando por la montaña con toda la ropa desgarrada, me encontré a un caballero que lucía por su esplendorosa ropa y su caballo de buena condición, al verme me dijo: "¡Oiga!, ¿por qué anda así? tan desgarrado". Entonces yo le contesté: "Yo soy un huérfano. No conocí a mis padres y por eso no tengo ni ropa ni huaraches". Él me entregó un recado que decía que me tenía que presentar en un pueblo frente a la presidencia porque me iban a dar dinero.

Lo que hice fue ir a ese pueblo inmediatamente, me dirigí a la presidencia y me paré en la puerta. Pasaba gente y yo ahí estaba. Llegué en la mañana y todavía permanecía ahí en la tarde, hasta que enfadado un policía salió y me preguntó que por qué estaba ahí todo el día, yo le contesté que en ese lugar me iban a dar dinero, que alguien me lo había dicho y él me contestó: "¡Oh!, amigo, a mí también me pasó lo mismo. Yo soñé que un compañero me decía que el dinero estaba enterrado debajo de una piedra grande y que arriba siempre, siempre, se queda a dormir un chivo cuatezón color moro, en un cerco chico de piedra". En ese momento reaccioné y me di cuenta de que estaba en el pueblo en el que yo vivía.

Sin decir nada, me regresé a la casa y me puse a escarbar debajo de la piedra. Al rato, ¡descubrí una olla grande que contenía dinero! De repente se cumplieron mis grandes ilusiones, entonces desperté y estaba en la misma situación.

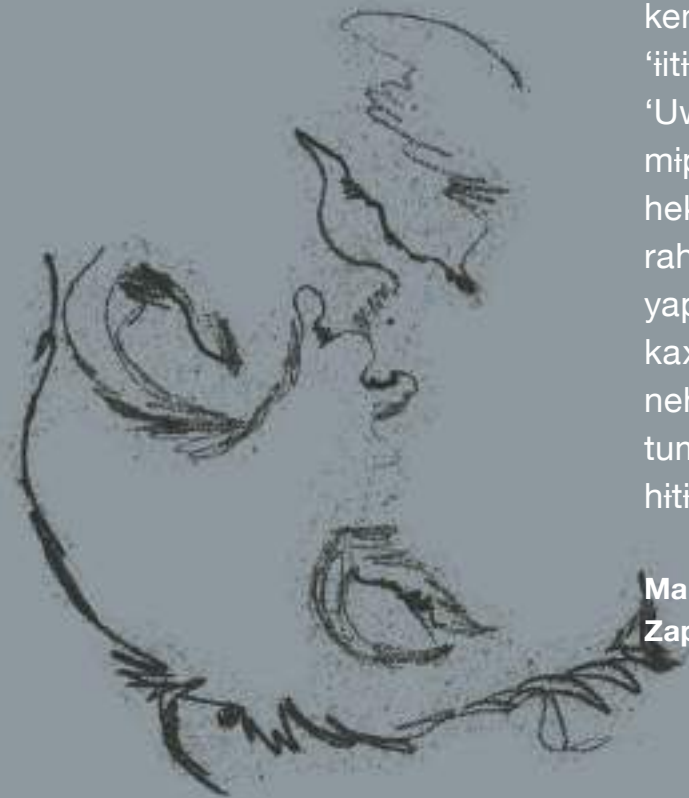


Heinitsika

'Ipaí nepítu heini tikariki, nemanutanierixi pikatiyuritikai, yuri nepi 'eriekai kenemitu heini, muwa nepamiekai naiti neheutsaniti huyeta, te panutakunakixi xeimematia 'anakaime yutewatsie, 'aixi hau'aneti naiti, tsiere kawayuya netsi hexeyakai mipaipainekai, titayari ya pereutsani; neta nepireita hiawixi, nepikarekatumini, xapa pinetsi hehuritia pa'ayataineme, neke heuyani kiekaritsie, ta'ukitsiema wakí hixie kename tumini nehe 'iitiarieni, yapauka nekane nautsa muwa; nemetia hakewa me xatakai, muwa nemetike tukariki, taikari hayeiximekaku kuya mipai pinera hiawekai kepetiyuriene muwa tukariki pemutiwe, 'uwa tumini nepi 'iitiarieni waniu nepira hiawariwakai, kename xewiti mipai hainekai tumini nehe 'iitiarieni.

'Uwa pikahiki, keti pe'utaine, netsiere mipai nepítu heinixi, kename tumini muwa hekateuke tete 'anemetia, heimanata tsipu rahupu hautsiumaiyeti, tetexi kuraruyarita, yapauka mipai nepire'eri kename ne kie kaxata 'atsinekare hiaweti nepeyatia, yapauka nehenuaka neka neti 'inetiyani, muwa nepeitaxei tumini xarita 'eneme minetiuyuitia, 'ananepa ne hitia yakixeikia nepiti heinikai. Yaupa xeta.

María Luisa Gutiérrez Sánchez
Zapote de Picachos, municipio de Tepic, Nayarit.



Cuento

Según cuentan, vivía una familia en un rancho donde había un muchacho al que le gustaba mucho ir por leña. Un día salió, antes le habían dicho que primero debía ir a la leña en el peñasco. El muchacho fue, entonces vio ratones bailando que lo invitaron a bailar. Como se tardó mucho en regresar a su casa, su papá desesperado salió a buscarlo. Primero llegó a donde estaban los ratones y les exigió revisar todos sus cuartos para ver si su hijo estaba en alguno. Cuando entró, descubrió partes del cuerpo de su hijo en cada cuarto, ¡los ratones lo habían matado! De milagro, juntaron las partes del cuerpo del joven y lo despertaron para llevarlo a su casa.





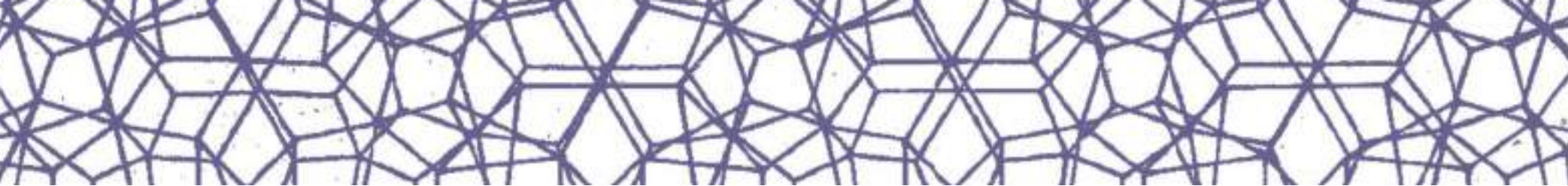
Temaiki naikatsi matia

Merikitsi waniu meripaiti kiekaritsie, hipati
menitite kaitini xeinuiwariyari, xewiti waniu
temaiki niu kateitini kuinie tiyi ki 'aiwieti
heiwamie waniu neiki 'aimiekatini, 'uki
yarieya waniu 'ipai rehiawe, kename kuinie
mimamariwe kahe ki 'eneniekakai. Naikatsi
memiwaxuawetsie.

'Uki waniu temaiki nanu'ena kaneyani waniu
kanekiki 'eni tewapaiti mumariwetsie.

Kemainekai 'ukiyarieya muwa waniu kuinie
meteneyini naikatsi teiterixiyari niwarekaxeiya
kuinie meteyu neiwawiekame, temaiki waniu
niwareti nini neiyaki, yata heyianeti menei
mien kepereuku 'aitsie. Wamama tari waniu
kaneikuwauni naikatsiwa kie kita hauta haketi
neita xeiya, waniu mikime kepauka meuyewe,
naikatsi waniu meninuta hitiani manatari yukie
meneitini. Yaupa xeta.

Cándido Torres López.



Hiri warie

A la vuelta del cerro,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

